

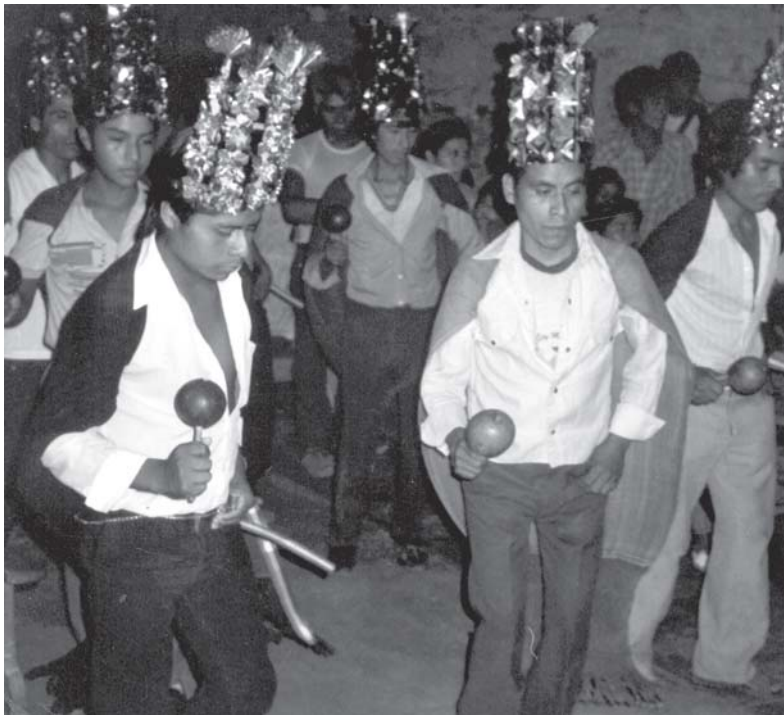


Fonoteca del INAH

Voces de Hidalgo:
La música de sus regiones.



Instituto Nacional de Antropología e Historia
Ediciones Pentagrama



Cantos y danzas religiosas, manifestación de la devoción indígena.

❁ LAS REGIONES

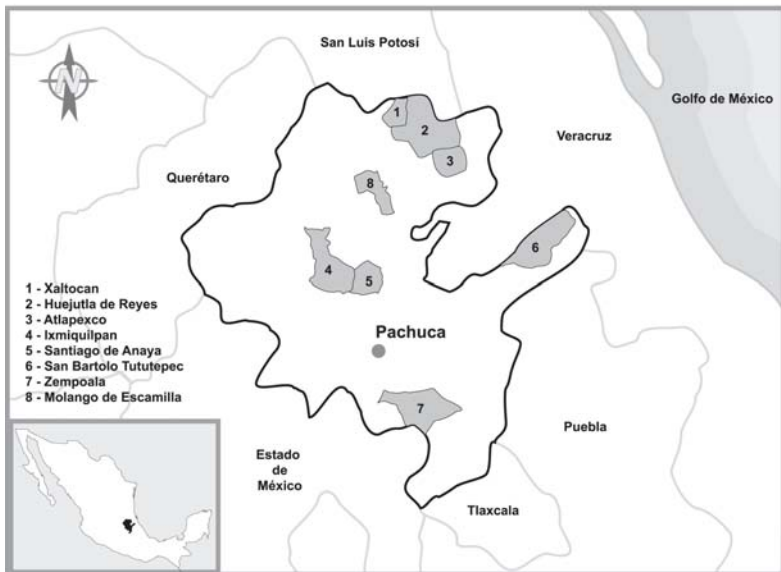
El estado de Hidalgo, situado en la Meseta Central, contiene 5 grandes regiones naturales:

- 1) la Sierra que, con atribuciones en la Sierra Madre Oriental, lo cruza oblicuamente de sureste a noroeste, desde el municipio de Acaxochitlán hasta los de Jacala, Pisaflores, Chapulhuacán, La Misión y Pacula, colindando por el noroeste con la Sierra Gorda queretana y parte de la potosina. De la Sierra Madre Oriental se derivan estribaciones que constituyen la serranía de Pachuca, en la cual se hallan la propia ciudad de Pachuca, capital del estado de Hidalgo, y la ciudad de Real del Monte, ambas con una gran tradición minera.
- 2) la Huasteca, en el noroeste de la entidad, que limita al norte con San Luis Potosí y al oriente con la Huasteca veracruzana.
- 3) el Valle del Mezquital, situado en una gran porción del occidente de Hidalgo, que colinda con Querétaro por el occidente y por el sur con el Estado de México.
- 4) los Llanos, al sur del estado, de Tlaxcala. Finalmente, entre esta última región y la Sierra, se sitúa.
- 5) el Valle de Tulancingo que al oriente limita con el estado de Puebla.

La Sierra, con clima templado ligeramente húmedo, a veces muy frío, contiene bosques majestuosos con árboles de alto dosel, particularmente coníferas. La Huasteca, toda sol tropical con clima cálido, también ligeramente húmedo, contiene arbustos tropicales frutales, plantíos de caña de azúcar y elegantes otates cuyas ramas y hojas semejan plumas de avestruz o de pavo real que son acariciadas y mecidas suavemente por el viento del atardecer. El Valle del Mezquital, zona semidesértica de clima templado seco muy benigno, cuya flora se integra con mezquites, huizaches y cactáceas, así como magueyes de donde los campesinos obtienen muchos productos: fibras textiles para elaborar el pulque, las pencas para hacer la barbacoa, las púas empleadas como agujas para coser los dos lienzos de ayates, etcétera. Cuando el maguey ha donado al campesino toda su producción, el tronco y las pencas secos aún sirven de combustible para avivar el fuego del hogar. La benéfica planta del maguey pertenece a la familia de las amarilidáceas y el género agave, voz proveniente de la palabra griega agavé, que significa “admirable”, de manera que el nombre es justo por tratarse de una planta admirabilísima.

En la región de los Llanos, de clima templado seco, el paisaje se caracteriza por las magueyeras en Apan, Epazoyucan, Singuilucan, Zempoala, etcétera, y sus barrios circundantes, constituyendo la riqueza del lugar por los buenos rendimientos económicos que otorga la explotación de esas plantas, al grado de que a fines del siglo XIX y principios del XX, los

Voces de Hidalgo



propietarios de las tierras magueyeras, haciendas y ranchos pulqueros, fueron llamados “los miembros de la aristocracia pulquera”. El extenso Valle de Irolo que posteriormente también contuvo plantíos de maguey, en la actualidad ha sido convertido en asiento del complejo industrial de Ciudad Sahagún. El Valle de Tulancingo es de clima templado, tendiente a ser intensamente frío en el invierno, y contiene pequeños bosques y llanuras de tierras laborables que propician la agricultura y la ganadería.

El estado de Hidalgo ofrece al turismo bellezas naturales en los parques del Mineral del Chico y otros cercanos a Jacala; sugerentes paisajes en la Sierra y la Huasteca; zonas arqueológicas también en la Huasteca así como en Xihuingo (Tepeapulco), Huapalcalco, (Tulancingo) y en la ciudad de Tollan (Tula), capital que fue del imperio tolteca; formaciones rocosas y grutas que en la prehistoria fueron habitadas por grupos humanos tales como las de Tecamachal, Tezontle y las de Tolantongo, en el municipio el Cardonal; estas últimas son bañadas por las aguas del río Amajac, el cual en este lugar ofrece un bellissimo espectáculo con su cascada de agua azul que semeja una caída de turquesas y además forma un delicioso balneario termal. En la entidad existen otros balnearios termales, como los de Ajacuba, Vindó y Zindehé en Tasquillo.

Hidalgo cuenta con edificios históricos eclesiásticos y civiles, sobresaliendo entre aquellos los templos y monasterios del siglo XVI, edificados por frailes franciscanos y agustinos en Actopan, Huejutla, Zempoala,

Epazoyucan, Real del Monte, Molango, Ixmiquilpan, etcétera; debiendo admirar en este último lugar, las pinturas murales del templo, las cuales constituyen un gran códice abierto, realizado por los hñahñú lugareños. Para completar una visita al estado de Hidalgo, en diversos lugares se pueden adquirir muestras de las artesanías que elaboran las diferentes etnias y luego probar platillos típicos serranos, huastecos, mezquitalenses, llaneros y tulancingueños.

El grupo étnico más importante en la entidad es el hñahñú (otomí) que, procedente de Xilotepec (Estado de México), en la prehistoria llegó al Valle del Mezquital cuando tenía vida nómada; existen testimonios de esa etapa



Edificios históricos-religiosos, mudos escenarios de la tradición dancística.

hñahñú, consistentes en pinturas rupestres localizadas en cuevas y otros refugios rocosos, entre otros lugares, en Ajacuba, Tecozauhtla e Ixmiquilpan. Al cambiar su vida errante por el sedentarismo, este grupo se estableció en aldeas agrícolas. Emparentado étnica y lingüísticamente con los pame que habitaban en el noroeste del estado, en la Sierra Gorda, tuvo nexos amistosos y económicos con estos. En la cabecera municipal de Pacula y en Xiliapan, barrio de dicho municipio, aún radican los pame, aunque en un grupo muy reducido.

En la época precolombina un sector de los hñahñú se desprendió y encaminó hacia el oriente. Un grupo se estableció en Meztitlán, fundando allí un Señorío otomí independiente, en tanto que otra parte de ellos prosiguió más al oriente, y, en la Sierra Oriental, estableció el Señorío otomí de Tutotepec que ejerció hegemonía y notable influencia hasta la frontera con la Huasteca. En la actualidad el grupo hñahñú serrano continúa habitando los municipios de Tenango de Doria, San Bartolo Tutotepec y Huehuetla; no obstante las influencias externas, conserva perfectamente su lengua materna y otros rasgos culturales propios.

Los mexica de Tenochtitlan conquistaron el Valle del Mezquital y trataron de imponer su idioma, el náhuatl, y aspectos religiosos; pero los hñahñú resistieron y a la fecha conservan su lengua materna, al igual que los hñahñú de Meztitlán y Tutotepec, a quienes los mexica también

intentaron dominar. En este último caso el fracaso se debió a que ese grupo se hallaba remontado en montañas donde podían ocultarse muy bien.

Los toltecas, que tuvieron un gran imperio cuya capital fue la ciudad de Tula, ejercieron mucha influencia cultural en un gran radio de acción. Al declinar su cultura, se fue imponiendo paulatinamente la de los mexica.

Los tepéhua, procedentes de Veracruz, llegaron a territorio hidalguense y se establecieron en Huehuetla, en los límites con el estado de Puebla, y en algunos de los barrios comarcanos; aún radican en esos lugares conviviendo en forma pacífica con los hñahñú.

Con relación a los huastecos, emparentados lingüísticamente con los mayas, es posible que hayan arribado por el Golfo de México, estableciendo el reino de Huastecapan, el cual abarcó parte de los actuales estados de Tamaulipas, Veracruz, San Luis Potosí, Querétaro e Hidalgo. Por lo que se refiere a los huastecos de Hidalgo, la *Relación de Huejutla*, hecha en 1580 por Cristóbal Pérez Puebla, dice que la lengua huasteca se perdió a medida que la región fue conquistada por los mexica de Tenochtitlan, quienes impusieron su lengua el náhuatl, que es la que actualmente domina en la toponimia de esta zona y hablan los huastecos hidalguenses. De los toponímicos anteriores, sólo se recuerda el nombre huasteco de Huejutla: *Tamzobtochoy*.

Después de este rápido recorrido por el estado de Hidalgo, ocupémonos de los aspectos musicales, todos de sumo interés y de gran importancia cultural.

Los pastores hñahñú del Valle del Mezquital, conducen su hato a los sitios donde encuentran grama para alimentar a sus borregos y chivos mientras el ganado paca, entretienen el ocio cantando canciones en su lengua materna, a veces acompañándose de una flautilla de carrizo. Estos cantos y los de boda son muy breves, y así, por su rima y su brevedad, han sido comparados con los *Hai Kai* japoneses. Ejemplo de este repertorio es la siguiente canción en la que se compara a la mujer con una flor.

Versión hñahñú

Zideni Xan Jua

*Zideni Xan Jua,
zideni Xan Jua
didon ga ua,
da duqui, da duqui,
didon ga au.*

Versión castellana

Florecita de San Juan

Florecita de San Juan
florecita de San Juan,
que estás floreciendo,
te cortan, te maltratan
y tú sigues floreciendo.

10

Una canción muy popular, conocida e interpretada en varios lugares del Valle del Mezquital, se titula *Rha zimane* (La comadrita). He aquí la versión comunicada por la señora Consuelo Paulín, del barrio Capula, municipio de Ixmiquilpan:

*Xipa ma zimane,
zama xi dané;
gedho ma zimbane
ya'stra du shatsé*

Estrillo:

*Gama ya bu de gecué,
daba Juan ua ga pengí,
nts'edi xa saqui.*

Segunda estrofa:

*-¿Hingi ne zimane,
maha rha mayo?
-Da suca ma nana,
nubia bingítsa.*

Estrillo final:

Diga comadrita mía,
a ver si quiere;
porque el compadrito
ya de frío se muere.

Ya me voy lejos de aquí,
sabe Dios si volveré,
estoy cansado,
estoy muy cansado.

-¿No quiere, comadrita,
beber un poco de pulque?

-No, mi compadrito,
que me emborracho.

-¿No quiere, comadrita,
ir conmigo a la fiesta?
-Me regaña mi mamá,
ora no puedo.

En el siguiente poema breve, intitulado *Ya me abandonaste*, comunicado por Leonides Ángeles Villa, del barrio de Yolotepec, municipio de Santiago de Anaya, se narra una queja doliente de parte de una muchacha:

*Ya ga fuidi ga tso
gaguá,
negi padi di'nzá,
manu rha cua dení,
sta san ga ni na'mbui
rha goxti'xta'nga hu.*

Ya empezaste a dejarme
sabiendo mi vergüenza,
regrésame mi flor
que has tirado aparte,
la has tirado en otra
puerta.

12

El grupo hñahñú serrano que habita las cabeceras municipales de Tenango de Doria, San Bartolo Tutotepec, Huehuetla y los barrios correspondientes, dentro de la Sierra Oriental de la entidad, tiene la música para acompañar a las danzas que se ejecutan en el carnaval, en las festividades en honor a los santos patronos, el cambio de mayordomos de las diversas capillas y las fiestas particulares familiares. La ceremonia en honor a los difuntos el 2 de noviembre reviste gran solemnidad en el barrio de Tutotepec, del municipio de San Bartolo Tutotepec debido a que además de los rituales propios de esa fecha, se efectúa el cambio de mayordomos que cuidan de “las animitas”, tres esculturas pequeñas de plata, que representan el Calvario, con el crucifijo, la Virgen de la Soledad y San Juan, el discípulo-evangelista. En esas fechas, dentro de la iglesia se cantan alabanzas en

honor de algunas imágenes cristianas y la banda interpreta música muy triste y solemne, lúgubre, pues se trata de un acto ritual en memoria de los seres desaparecidos.

Los hñahñú serranos conservan además un importante repertorio de cantos propios para los actos mágicos, que pueden ser desde una simple “limpia”, hasta otros más complicados, destinados a devolver la salud al enfermo o proporcionar el regreso de una persona ausente de quien se desconoce su paradero, empleándose para ello los conocimientos herbolarios del curandero al que también se le llama brujo.

En todos los poblados de la Huasteca hidalguense hay músicos muy buenos tañedores del violín, la jaranita y la guitarra huapanguera, que tocan los sones para bailar, y cantar las estrofas de este modo: un cantor con voz grave y otro con voz aguda para hacer el falsete. Hay músicos huastecos que son muy buenos versificadores; por ejemplo, en una reunión captan el nombre y apellido de algunos concurrentes, se fijan en algún detalle chusco que presenten e inmediatamente improvisan la estrofa oportuna y graciosa, con la que provocan la carcajada de todo el público y el aplauso general.

Huapango intitulado *Los magueyes*, comunicado por el trío huasteco formado por los Salazar (padre e hijos). de la cabecera municipal de Atlapezco.

Andando por Magueyal,
me encontré a una
tlachiquera
Andando por Magueyal, me encontré a una
tlachiquera.

Y me dijo muy formal:
—Señor, si usted
me pidiera,
allá tengo yo el jacal,
detrás de la nopalera,

14

Pasando por Magueyal,
me encontré unos
chinicuales.
Pasando por Magueyal, me encontré unos
chinicuales.

Me los eché al morral,
pa' hacer unos
zacahuiles
pa' hacer unos
zacahuiles
en los días de Carnaval.

Andando por Magueyal,
me encontré una
pulquería.
Andando por Magueyal,
me encontré una
pulquería.

Y me salió muy formal.
Y me dijo la maldita:
—Aquí tiene *usté* el
huacal
para que tome l'aguita:

Durante las fiestas llamadas “fandango”, se escuchan sones huastecos muy conocidos a lo que se les llama “huapangos”, también existen otros, menos conocidos, muy bellos, que tienen nombre de animales, particularmente de aves, tales como los intitulados: *El pixcuhuil*, *El huiliquizo*, *El palzoquite* y *Huitzitzilli*. Uno son muy conocido y gustado en varios poblados de la Sierra y de la Huasteca, es el titulado en lengua náhuatl, *Xochipitzáhua* voz que significa “flor menudita”. Es de índole religiosa y se emplea para la ceremonia nupcial, para el cambio de mayordomos, los velorios, en carnaval, en la ceremonia en honor de los difuntos, para obtener buena cosecha en la milpa, etc. Asimismo hay otros cantos

religiosos concebidos en lengua náhuatl que se entonan en diferentes actos litúrgicos, en forma de alabanzas a la Virgen María.

En Tepexititla, poblado muy cercano a Huejutla, un grupo de niñas, de cinco a quince años, cantan esas alabanzas a la Virgen María, el 12 de diciembre para festejar su advocación como Santa María de Guadalupe; en la Navidad para festejar el nacimiento de Cristo Jesús y así, en otras varias festividades, en las que las niñas lucen su indumentaria huasteca con la blusa bordada con hilos de colores dibujando flores muy vistosas y la falda también de colores. Sus trenzas anudadas a la nuca las coronan graciosamente. Portan en la mano derecha una sonaja metálica de guaje con piedrezuelas que suenan con el movimiento que le imprimen siguiendo el ritmo de la música tañida en violín con acompañamiento de jaranita. Bailan descalzas y sus vocecitas agudas producen una gran delicia al oído. Todo lo anterior se repite en otros poblados en donde la indígena es la población dominante, pues *La danza de inditas*, que se acaba de comentar, forma parte de las tradiciones de la Huasteca hidalguense.

Pancaxtlan y Xiquila son dos comunidades pertenecientes al municipio de Huejutla, en donde se conserva la tradición de tañer sones religiosos en el arpa con acompañamiento de jaranita. En ambos poblados es una verdadera delicia escuchar el sonido suave del arpa que, contrapuntísticamente, sostiene un diálogo musical con la jaranita, ambos instrumentos tañidos perfectamente.



Mujeres nahuas de Huejutla

Tanto en la Sierra Oriental como en la Huasteca se practica en diversas ocasiones el juego-danza *El volador*. En el barrio huasteco de Tlalnepantla, perteneciente al municipio de Xaltocan, el músico flautista que simultáneamente percute un pequeño tamboril cuadrado, don Celedonio Hernández Hernández, director del grupo de voladores, asciende por las cuerdas enredadas sobre el mástil y baila en el extremo superior de éste, a una altura aproximada de treinta y cinco metros.

Por su parte, en el templo del poblado de Macuxtepeztla, del municipio de Huejutla, durante la fiesta de honor de San Agustín, un grupo de jóvenes danzantes interpretó *La danza de tres colores*, con acompañamiento musical de violín, jarana y guitarra huapanguera.

18

En otra zona hidalguense, la región magueyera del sur, se encuentra un barrio llamado “Pancho Villa”, perteneciente al municipio de Zempoala. En este barrio habita don Gabriel López Bautista, conocido con el sobre nombre de “El guerrillero”. Con su voz bien timbrada cantó para la grabación *La canción del pulque* y un “Alabado”, canto religioso que a fines del siglo XVII trajo a la Nueva España Fray Antonio Margil de Jesús, monje franciscano que en todo el territorio enseñó dicho canto para que los labriegos alabaran la Pasión y muerte de Jesús.

Ex-mineros procedentes de la misma región de los Llanos, así como de la parte serrana del estado, nos ofrecen algunos de los cantos entonados por ese gremio de trabajadores cuyas tradiciones son desconocidas fuera

de su ámbito. Y lo mismo se puede decir de las interpretaciones que nos ofrecieron los músicos de Molango, entre las que destacan los corridos y los bellos cantos religiosos interpretados por la señora Glafira de Villegas.

Ojalá que esta pequeña muestra de música del Estado de Hidalgo sirva para motivarnos a tratar de conservar y preservar la tradición musical, procurando que no se pierda y que subsista aún por mucho tiempo.

❁ LA MÚSICA Y SUS INTÉRPRETES

Nos pareció conveniente abrir esta muestra de la música popular y tradicional del estado de Hidalgo, con una canción dedicada al pulque, la bebida que le dio fama a la entidad y riqueza a un puñado de familias. El pulque, de origen precolombino, fue y todavía es una bebida gustada por el pueblo y por eso éste lo ha hecho el motivo central de innumerables tradiciones; algunas de ellas musicales y festivas, como el canto que estamos comentando, otras de carácter religioso, como es el caso de un alabado de tinacal que también incluimos en estos fonogramas.

Entre las muchas satisfacciones que nos dejó la investigación, se cuenta el haber tenido el privilegio de grabar esas pequeñas joyas que son los cantos de los hñahñú del Valle del Mezquital, gracias a la excelente disposición de las intérpretes que cantan *a capella* y del grupo formado por maestros bilingües. Otra gran satisfacción es el haber registrado parte

de la música tradicional conservada por los hñahñú de la Sierra Oriental, la cual forma parte, en su mayoría, del repertorio destinado al Carnaval, la festividad más importante en esa región. Dentro de ese repertorio se incluye expresiva y solemne música religiosa, así como un género llamado “zapateado”, muy alegre, ligero y bello, aunque desconocido fuera de su región.

Los cantos religiosos, los corridos y otras piezas grabados en Molango (la Sierra Alta), son testimonio de la vitalidad de muchos géneros musicales, pero sobre todo revelan la creatividad de los músicos populares de esa bella región. ¡Y qué diremos de nuestras entrevistas y grabaciones con mineros, ex-mineros, y en general con personas que viven cerca de las minas, como nuestros amigos de Real del Monte! En este último poblado poca música encontramos, aunque sí muchos relatos, poemas, dibujos, artesanías y sobre todo una calidez humana que nunca olvidaremos. Con todo, el repertorio musical minero que damos a conocer, nos parece muy valioso, entre otras razones, debido, precisamente, a que es tan escaso.

A diferencia del repertorio minero, el de la Huasteca hidalguense, indígena nahua y mestiza, es abundantísimo, y por eso fue muy difícil para nosotros seleccionar lo que debía incluirse. Gran parte de ese repertorio huasteco está formado por la música que acompaña danzas muy variadas que son propias de distintas festividades. Tuvimos que dejar fuera, por ejemplo, hermosos sonos que se interpretan para que bailen “los disfrazados”



Parejas de mestizos que se integran a las danzas tradicionales.

(como allá les dicen) en las fiestas y ceremonias más importantes de la Huasteca, las de Todos Santos o *Xantolo*. Tampoco incluimos el repertorio propio de las bodas, ni muchos de los bellos sones que bailan jóvenes varones, ni los que cantan y bailan niñas y jovencitas nahuas en las fiestas patronales. Y si bien tuvimos que dejar fuera muchas y bellas piezas musicales, aquí damos a conocer exquisitas tradiciones musicales, como la que es propia de *La danza de Moctezuma*, interpretada exclusivamente como un dueto formado por arpa y jarana. Asimismo privilegiamos hermosos huapangos desconocidos fuera de su región, como es el caso de los que tienen nombre de aves.





REPERTORIO INCLUIDO 

DISCO I

1. ¡QUÉ VIVA EL PULQUE! (CANCIÓN TRADICIONAL)

Estación de las Animas, barrio de Pancho Villa,
Santa María Tecajete, mpio. de Zempoala. Los Llanos.

Intérprete:

Gabriel López Bautista, alias “El Guerrillero”, voz *a capella*

Grabación efectuada en octubre de 1992.

Músicos hidalgüenses con 5ª huapanguera y tina-bajo
(monocordio con resonador de lámina)



2. EL ARMADILLO

(HUAPANGO O SON HUASTECO TRADICIONAL CANTADO EN NÁHUATL)

Barrio de Tlalnepantla cabecera municipal de Xaltocan.
Nahuas de la Huasteca.

Intérpretes:

Trío huasteco integrado por

Nicolás Hernández Hernández, *canto y violín*;

Marcelino Cerecedo Hernández, *canto y huapanguera*;

Reynaldo Hernández Reyes, *canto y jarana*.

Grabación efectuada en agosto de 1992.

25

Por tradición, los huapangueros inician sus interpretaciones con esta pieza; sirve como una especie de conjunto, pues al tocarla los músicos esperan hacer un buen papel, no equivocarse.

3. ME QUIERO CASAR (CANCIÓN RANCHERA VALSEADA, CANTADA EN HÑAHÑÚ)
Cabecera municipal de Santiago de Anaya.
Hñahñús del Valle del Mezquital.
-

Intérpretes:

Porfiria Moreno Hernández, canto *a capella*

Taide Moreno Hernández, canto *a capella*

Grabación efectuada en agosto de 1991.



Los cantos *a capella*, sonoridad de la tradición oral

4. **POPURRÍ** (CUATRO CANTOS: LA FLOR DE SAN JUAN, LA COMADRITA,
EL CUSCO, MIRA CON MALICIA)
Cabecera municipal de Santiago de Anaya.
Hñahñús del Valle del Mezquital.
-

Intérpretes:

Porfiria Moreno Hernández, canto *a capella*

Taide Moreno Hernández, canto *a capella*

Efigenia Ramírez, canto *a capella*

Grabación efectuada en agosto de 1991.

27

5. **LA BODA O CÁSTATE COMADRE** (CANCIÓN TRADICIONAL HÑAHÑÚ)
Santiago de Anaya. Mezquital
-

Intérpretes:

Porfiria Moreno Hernández, canto *a capella*

Taide Moreno Hernández, canto *a capella*

6. BELLO MOLANGO (PASODOBLE)

Barrio de Zacatempa, cabecera municipal de Molango, Sierra Alta.

Autor:

Jesús Acosta

Intérpretes:

Trio *Los Pachangueros*,

Salvio Villegas Rodríguez Ávila, *canto y huapanguera*;

Misael Castillo Villegas, *jarana*.

Grabación efectuada en agosto de 1992.

28

7. MINERO SOY (CANCIÓN CON INFLUENCIA DE CHILENA)

Mineral de la Reforma, municipio de Pachuquilla. Los Llanos.

Autoría atribuida a Rogelio Arreola.

Intérprete:

Miguel Hernández Castillo, *canto y guitarra sexta*.

Grabación efectuada en octubre de 1992.

Este corrido, interpretado por un minero retirado, hijo de minero, es conocido por muchos integrantes de ese gremio, por lo menos, desde los años 50.

8. EL PIXCUHUIL (HUAPANGO O SON HUASTECO TRADICIONAL)
Cabecera municipal de Atlapexco. Huasteca.

Intérpretes:

Trío huasteco de la familia Salazar (padre e hijos).

Darío Salazar Tovar, *canto y jarana*;

Marcos Salazar Tovar, *canto y huapanguera*.

Grabación efectuada en agosto de 1992.

El pixcuhuil es un pajarito negro que se come las garrapatas del ganado.



Trío huapanguero, conjunto característico de la región huasteca.

9. ZAPATEADO PARA CARNAVAL (SON TRADICIONAL HÑAHÑÚ)

San Miguel Arcángel, municipio de San Bartolo Tutotepec.
Hñahñú de la Sierra Oriental.

Intérpretes:

Trío *Águilas Reales* de los hermanos de la Cruz.

Domingo de la Cruz Cristóbal, *violín*;

Andrés de la Cruz Cristóbal, *jarana huasteca*;

Juan de la Cruz Cristóbal, *huapanguera*.

Grabación efectuada en noviembre de 1992.

30

10. DESDE EL CIELO UNA HERMOSA MAÑANA –NEPA ELHUICAC CE INALU

(ALABANZA TRADICIONAL, CANTADA EN NÁHUATL).

Texcixtla, municipio de Huejutla. Nahuas de la Huasteca.

Intérprete:

Epitacio Francisco Hernández Hernández, *canto a capella*

Grabación efectuada en agosto de 1992.

Seguramente el auditorio reconocerá esta alabanza, pues se le conoce en toda la República; sin embargo, la letra en náhuatl es distinta.

TRES SONES TRADICIONALES PARA LA DANZA DE INDITAS:

11. YA LLEGAMOS VIRGENCITA (CANTADO EN ESPAÑOL)

12. MAÑANITAS A LA VIRGEN (CANTADO EN ESPAÑOL)

13. CANTO A LA VIRGEN (CANTADO EN NÁHUATL)

Texepixtitla. municipio de Huejutla. Nahuas de la Husteca

Intérpretes:

Dos músicos y once danzantes.

Martín Florencio Hernández, *violín*;

José Francisco Reyes Hernández, *jarana*;

Carmela Reyes Hernández,

María Julia Hernández Hernández,

María Agustina Hernández Hernández,

María Hernández Hernández,

María de la Luz Hernández Hernández,

Hermelinada Reyes Hernández,

Rita Mónica Hernández Flores,

Matilde Reyes Ángeles Hernández Hernández,

Mireya Hernández Hernández,

María Guadalupe Hernández Hernández y

Yolanda Reyes Ángeles, *canto y sonajas*.

Grabación efectuada en enero de 1992.

La danza de inditas de Tepexititla está dedicada a Nuestra Señora de Ocotlán, imagen venerada en este poblado. También se presenta en otras fiestas religiosas, tal como lo hacen organizaciones dancísticas parecidas, las cuales se encuentran en zonas de la Huasteca con población de cultura nahua.

DOS SONES TRADICIONALES PARA LA DANZA DE TRES COLORES:

14. EL GALLITO

15. LA CULEBRITA

Macuxtepeztla, municipio de Huejutla. Nahuas de la Huasteca

Intérpretes:

12 danzantes con sonajas cuyos nombres fue imposible registrar, el Capitán de la danza y 3 músicos con instrumentos huastecos:

Francisco Hernández Hernández, *Capitán de la danza*;

Ermilo Hernández Bautista, *violín*;

Jesús Terán Hernández, *huapanguera*;

Feliciano Robles Hernández, *jarana*.

Grabación efectuada en agosto de 1992.

La grabación se efectuó en el interior del templo católico, durante una fiesta patronal. Mientras las jóvenes danzaban dentro, la banda de aliento se hacía presente fuera, en el atrio de la iglesia.

Se puede decir que *La danza de tres colores* es la contraparte o complemento de *La danza de inditas*, sólo que en este caso, quienes bailan son niños y jóvenes. El propósito de ambas manifestaciones religiosas es el mismo: rendir veneración a la imagen patronal y a otras de especial significación para los nahuas de la Huasteca.



El violín, de gran arraigo en la región huasteca del estado.

16. LA PETENERA (HUAPANGO O SON HUASTECO TRADICIONAL)

Barrio de Atlapac, Tecolotitla, municipio de Atlapexco,
Nahuas de la Huasteca.

Intérpretes:

Banda de aliento con 12 músicos:

Claudio Bautista Ramírez, *director y 1a. Trompeta*;

José Domingo San Juan, *2a. Trompeta*;

José Francisco Hernández, *trombón 1º*;

José Mariano Hernández, *trombón 2º*;

Tomás Bautista Pascual, *saxor 1º*;

Pedro Hernández Bautista, *saxor 2º*;

Rosalino Zavala Bautista, *baritono 2º*;

José Luis San Juan Hernández, *bombardino*;

Fidel Pacheco Juárez, *bajo*;

Sósimo Naranjo Juárez, *platillos*;

Leonardo Bautista San Juan, *tambora*;

Marcos de la Cruz Hernández, *tarola*.

Grabación efectuada en agosto de 1992.

17. EL COMANCHE (SON TRADICIONAL PARA LA DANZA DE MOCTEZUMA)

Barrio Hueynalli, Panacaxtlan, municipio de Huejutla.

Nahuas de la Huasteca.

Intérpretes:

Dueto de arpa y jarana huasteca (padre e hijo)

Pedro Pablo Hernández Hernández, *arpa*;

Hilario Juan Hernández Hernández, *jarana*.

Grabación efectuada en enero de 1992.

Como ya se dijo, entre las sorpresas más gratas que nos deparó la investigación de campo se cuenta el haber podido entrevistar y grabar a los maestros músicos que, no obstante los pesados factores en contra, han logrado mantener vivo, tanto el uso del dueto de arpa y jarana como el repertorio de sones especiales para *La danza de Moctezuma*. Al decir de los intérpretes, el son del *Comanche* es el que se utiliza para que baile *la Malinche*.

18. LA ARDILLA (SON TRADICIONAL PARA LA DANZA DE MOCTEZUMA)

Xiquila, municipio de Huejutla. Nahuas de la Huasteca.

Intérpretes:

Dueto de arpa y jarana huasteca (padre e hijo)

Apolinar Martínez Hernández, *arpa*;

Francisco Martínez Hernández, *jarana*.

Grabación efectuada en agosto de 1992.

19. EL HUILQUIZO (SON TRADICIONAL PARA LAS FIESTAS DE XANTOLO)

Atlapexco, Huasteca.

36

Interpretes:

Trío huasteco de la familia Salazar (padre e hijos).

Darío Salazar Tovar, *canto y jarana*;

Marcos Salazar Tovar, *canto y huapanguera*.

Este son lo bailan “los disfrazados” de las fiestas de *Xantolo*. El huiliquizo es una ave y el violín imita su canto.

20. EL PALSOQUITE (SON TRADICIONAL PARA LA DANZA DE CUANEGROS)

Atlapexco, Huasteca.

Interpretes:

Trío huasteco de la familia Salazar (padre e hijos).

Darío Salazar Tovar, *canto y jarana*;

Marcos Salazar Tovar, *canto y huapanguera*.

El palsoquite también es un pájaro. *La danza de cuanegros* es propia de las fiestas de Xantolo.

DOS SONES TRADICIONALES PARA LA DANZA DE VOLADOR:

37

21. EL ÁGUILA

22. HUITZITZILI —EL COLIBRÍ—

Barrio de Tlalnepantla, municipio de Xaltocán. Nahuas de la Huasteca.

Intérprete:

Celedonio Hernández Hernández, *flauta de carrizo y tamborcillo*.

Barrio de Tlalnepantla, cabecera municipal de Xaltocan.

Grabación efectuada en enero de 1992.

Al decir de don Celedonio, el son de *El águila* se interpreta cuando los danzantes están en lo alto del palo volador e inician el descenso, en tanto que el son de *Huitzitzilli* se interpreta al final, cuando los voladores ya están en tierra.

23. XOCHIPITZÁHUAC

(HUAPANGO O SON HUASTECO TRADICIONAL, CANTADO EN NÁHUATL)

Barrio de Tlalnepantla, municipio de Xaltocán. Huasteca.

38

Intérpretes:

Trío huasteco integrado por

Nicolás Hernández Hernández, *canto y violín*;

Marcelino Cerecedo Hernández, *canto y huapanguera*;

Reynaldo Hernández Reyes, *canto y jarana*.

Cuando el *Xochipitzáhuac* es instrumental, se utiliza en las fiestas de bodas; cuando se canta, tiene un sentido religioso, de petición a la Virgen, por ejemplo, para que la milpa crezca bien o para que la cosecha sea abundante.

24. EL GUAJOLOTE (HUAPANGO O SON HUASTECO TRADICIONAL,

CANTADO EN ESPAÑOL)

Barrio de Tlalnepantla, municipio de Xaltocán. Huasteca.

Intérpretes:

Trío huasteco integrado por

Nicolás Hernández Hernández, *canto y violín;*

Marcelino Cerecedo Hernández, *canto y huapanguera;*

Reynaldo Hernández Reyes, *canto y jarana.*

Con una letra festiva y una música alegre e inconfundible, este huapango se interpreta en las bodas y otras celebraciones, a la hora del banquete.

DISCO II

1. CORRIDO MINERO (TRADICIONAL, CANTADO EN ESPAÑOL)

Cabecera municipal de Real del Monte. Sierra.

Intérprete:

Rogelio Arreola, *canto y guitarra sexta*.

Grabación efectuada en septiembre de 1992.

La letra de este corrido alude al auge de Real del Monte en los años 30, época en que acudían a sus minerales trabajadores de diversas partes de la República.

40

2. CORRIDO DE LA MINA DOS CARLOS (TRADICIONAL, CANTADO EN ESPAÑOL)

Mineral de la Reforma, municipio de Pachuquilla. Los Llanos.

Autor de la letra:

Miguel Hernández y Vicente Nava.

Intérpretes:

Miguel Hernández Castillo, *canto y guitarra sexta*;

Vicente Nava Aguilar, *canto*.

Grabación efectuada en octubre de 1992.

3. ¡QUÉ CHULO ES REAL DEL MONTE! (MARCHA)

Cabecera municipal de Real del Monte. Sierra.

Autor: José Jiménez Osorio.

Intérprete:

Rogelio Arreola, *canto* y *guitarra sexta*. 1

Grabación efectuada en noviembre de 1992.

Esta marcha compuesta por un maestro de canto en la escuela, tiene letra. A petición nuestra don Rogelio Arreola, ex minero, accedió a interpretar la de manera instrumental.

41

4. CORRIDO MINERO

Mineral de la Reforma, municipio de Pachuquilla. Los Llanos.

Autor: Juan Ortíz*.

Intérpretes:

Luis Ortíz, *canto*;

Miguel Hernández, *guitarra sexta*.

Grabación efectuada en octubre de 1992.

* El autor de este corrido radica actualmente en Nogales, Sonora.

5. A TITE TOCÓ (CANCIÓN)

Cabecera municipal de Real del Monte. Sierra.

Autor e intérprete:

Rogelio Arreola.

Para realizar esta composición, el autor se inspiró en una persona que vivió en Real del Monte y que desempeñó toda clase de actividades, desde empresario de box hasta policía y bolero.

42

6. MINERO SOY (CANCIÓN CON INFLUENCIA DE CHILENA)

Cabecera municipal de Real del Monte. Sierra.

Autoría atribuida e interpretación:

Rogelio Arreola.

Esta canción fue presentada por don Rogelio Arreola en una convención de mineros en los años 50. A partir de entonces, ha sido una de las piezas más gustadas, de entre el amplio repertorio que aplaude el devoto auditorio de este intérprete.

7. ALABADAS SEAN LAS HORAS (ALABADO TRADICIONAL)

Santa María Tecajete, municipio de Zempoala. Los Llanos.

Intérprete:

Rogelio Arreola, *a capella*

8. LOS MAGUEYES (HUAPANGO O SON HUASTECO TRADICIONAL)

Atlapexco. Huasteca.

Intérpretes:

Trío huasteco de la familia Salazar:

Darío Salazar Fernández, *canto y violín;*

Omegar Salazar Tovar, *canto y jarana;*

Marcos Salazar Tovar, *canto y huapanguera.*

Con un tema indudablemente hidalguense, este huapango muy antiguo, al decir de los intérpretes, revela conexiones culturales entre distintas regiones del estado.

9. **MARÍA LA GRINGA** (CANCIÓN TRADICIONAL, CANTADA EN HÑAHÑÚ)
Cabecera municipal de Ixmiquilpan, Valle del Mezquital.
-

Intérpretes:

Grupo *Magisterial Hñahñú*:

Ambrosio Peña, *canto y mandolina*;

Felipe Montiel Torres, *canto y flauta*;

Elfego Nicolás Rodríguez, *canto y tina-bajo*

(un monocordio con resonador de lámina).

Justino Hernández López, *canto y guitarra sexta*.

Grabación efectuada en julio de 1991.

44

10. **DOMITILA DE MI CORAZÓN**

(POLCA -CANCIÓN TRADICIONAL, CANTADA EN HÑAHÑÚ)

Cabecera municipal de Ixmiquilpan, Valle del Mezquital.

Intérpretes:

Grupo *Magisterial Hñahñú*

11. **MIS AYATES** (CANCIÓN TRADICIONAL. CANTADA EN HÑAHÑÚ)

Cabecera municipal de Santiago de Anaya. Valle del Mezquital.

Intérprete:

Efigenia Ramírez, canto *a capella*.

Grabación efectuada en agosto de 1991.

12. LOS BORREGOS PERDIDOS (CANCIÓN TRADICIONAL, CANTADA EN HÑAHÑÚ)

Cabecera municipal de Santiago de Anaya. Valle del Mezquital.

Intérprete:

Efigenia Ramírez, canto *a capella*.

13. EL PERRO PASTOR (CANCIÓN TRADICIONAL, CANTADA EN HÑAHÑÚ)

Cabecera municipal de Santiago de Anaya. Valle del Mezquital.

Intérprete:

Efigenia Ramírez, canto *a capella*.

14. LA PASTORA (CANCIÓN TRADICIONAL, CANTADA EN HÑAHÑÚ)

Cabecera municipal de Santiago de Anaya. Valle del Mezquital.

Intérprete:

Efigenia Ramírez, canto *a capella*

15. LAS CUATRO PALOMAS (CANCIÓN TRADICIONAL, CANTADA EN HÑAHÑÚ)

Cabecera municipal de Santiago de Anaya. Valle del Mezquital.

Intérpretes:

Profiria Moreno Hernández, Taide Moreno Hernández
y Efigenia Ramírez, canto *a capella*.

16. YA EMPEZASTE A DEJARME (CANCIÓN TRADICIONAL, CANTADA EN HÑAHÑÚ)

Cabecera municipal de Santiago de Anaya. Valle del Mezquital.

Intérpretes:

⁴⁶ Grupo *Magisterial Hñahñú*:

Ambrosio Peña, canto y mandolina;

Felipe Montiel Torres, canto y flauta;

Elfego Nicolás Rodríguez, canto y tina-bajo

(un monocordio con resonador de lámina).

Justino Hernández López, canto y guitarra sexta.

17. JUAN Y JUANITA (CANCIÓN TRADICIONAL, CANTADA EN HÑAHÑÚ)

Cabecera municipal de Ixmiquilpan, Valle del Mezquital.

Intérpretes:

Grupo *Magisterial Hñahñú*

18. LA JOVEN DE MI PUEBLO (CANCIÓN TRADICIONAL, CANTADA EN HÑAHÑÚ)
Cabecera municipal de Ixmiquilpan, Valle del Mezquital.
-

Intérpretes:

Grupo *Magisterial Hñahñú*

19. EL PERRO PASTOR (CANCIÓN TRADICIONAL, CANTADA EN HÑAHÑÚ)
Cabecera municipal de Ixmiquilpan, Valle del Mezquital.
-

Intérpretes:

Grupo *Magisterial Hñahñú*

20. SON PARA DANZA DE MATACHINES (TRADICIONAL)
Molango. Sierra Alta.
-

Intérpretes:

Trío huasteco *Los pachangueros*:

Salvio Villegas Rodríguez, *canto y violín*;

Erasto Castillo Avila, *canto y huapanguera*;

Misael Castillo Villegas, *jarana*.

Ha sido poco estudiada, en cuanto a tradiciones populares, la Sierra Alta. La investigación y grabaciones que efectuamos en Molango es sólo un primer acercamiento a esas manifestaciones.

21. LA POLLA PINTA (SON TRADICIONAL PARA DIVERSAS DANZAS)

Molango, Sierra Alta.

Intérpretes:

Trío huasteco *Los pachangueros*

Este es un son muy conocido, tanto en la Huasteca como en la Sierra Alta. En el caso de Molango, se ocupa en las danzas que los niños y jóvenes ofrecen a la Virgen de Guadalupe.

22. EL CALLEJERO (CUMBIA, CANTADA EN ESPAÑOL)

Molango, Sierra Alta.

Autor:

Erasto Castillo

Intérpretes:

Trío huasteco *Los pachangueros*

En vista de la popularidad que ha alcanzado la cumbia en todo el territorio mexicano (lo cual se puede constatar al advertir que prácticamente no hay agrupación que deje fuera de su repertorio), presentamos un ejemplo compuesto por el prolífico y excelente compositor de Molango don Erasto Castillo.

23. CORRIDO A LA VIRGEN DE LORETO (CORRIDO, CANTADO EN ESPAÑOL)

Molango, Sierra Alta.

Autor:

Erasto Castillo.

Intérpretes: Trío huasteco *Los pachangueros*

La Virgen de Loreto es la patrona de Molango. En este corrido se describe su fiesta.

24. LA MADRUGADA. (ARRULLO TRADICIONAL PARA EL NIÑO JESÚS)

Barrio de Zacatempa, cabecera municipal de Molango. Sierra Alta.

Intérprete:

Glafira Castillo de Villegas, canto *a capella*.

Grabación efectuada en agosto de 1992.

Este arrullo, que se canta en la noche del 24 de diciembre, es un bello ejemplo de la música religiosa tradicional popular. Con la nueva liturgia católica este tipo de manifestaciones están en peligro de perderse, por lo menos en las zonas que no cuentan con personas que tengan excelente memoria para recordarlas y que además estén interesadas en su conservación, como es el caso de la señora Glafira.

25. MÚSICA PARA DIFUNTOS (TRADICIONAL)

Comunidad de San Bartolo, municipio de San Bartolo Tutotepec.
Sierra Oriental.

Intérpretes:

Banda de alientos del poblado

(Fue imposible registrar los nombres de los integrantes.

Grabación efectuada en marzo de 1992.

La sonoridad que se escucha se debe a que se grabó dentro de la iglesia. Como en el caso de la Sierra Alta, la Sierra Oriental ha sido poco atendida por los estudiosos de las tradiciones populares. El auditorio podrá constatar la gran fuerza expresiva de las piezas procedentes de esta parte del estado de Hidalgo.

50

26. SON PARA LOS SANTOS (TRADICIONAL HÑAHÑÚ)

Comunidad de San Miguel Arcángel,
municipio de San Bartolo Tutotepec. Sierra Oriental.

Intérpretes: Trío *Águilas Reales*:

Domingo de la Cruz Cristóbal, *violín*;

Andrés de la Cruz Cristóbal, *jarana*;

Juan de la Cruz Cristóbal, *huapanguera*.

El trío que interpreta ésta y las melodías siguientes, está formado por músicos muy jóvenes; en efecto, el mayor de los hermanos de la Cruz, Juan, quien tañe la huapanguera, tiene 24 años. Los hermanos de la Cruz emigraron a la ciudad de México, pero no olvidan su pueblo natal, pues regresan cada año a las fiestas de Carnaval, una de las fiestas más importantes de San Bartolo Tutotepec.

27. SON PARA DESPEDIR A LOS SANTOS (TRADICIONAL HÑAHÑÚ)

Intérpretes: Trío *Águilas Reales*

Las dos piezas anteriores se interpretan durante las fiestas religiosas, incluido el Carnaval, durante el cual, esos sonos acompañan la procesión y devoción al Señor de Chalma y al Divino Rostro.

28 Y 29. ZAPATEADOS PARA CARNAVAL (TRADICIONALES HÑAHÑÚ)

Intérpretes: Trío *Águilas Reales*:

Los dos zapateados acompañan los bailes de *Los huehues*, durante el Carnaval.

30 VOCES DE HIDALGO: LA MÚSICA DE SUS REGIONES

VOLUMEN I

1. **¡Qué viva el pulque!** (*Canción tradicional*) 01:41
Sta. María Tecajete, Zempoala. Los Llanos.
2. **El armadillo** (Huapango tradicional nahua) 03:51
Barrio de Tlalnepanta, Xaltocan. Huasteca.
3. **Me quiero casar** (Canción tradicional hñahñú) 01:11
Santiago de Anaya. Valle del Mezquital.
4. **Popurrí** (Cuatro cantos tradicionales hñahñú) 02:02
Santiago de Anaya. Valle del Mezquital.
5. **La boda o Cásate comadre** (Canción tradicional hñahñú) 00:45
Santiago de Anaya. Valle del Mezquital.
6. **Bello Molango** (Pasodoble de Jesús Acosta) 02:45
Molango. Sierra Alta.
7. **Minero soy** (Canción atribuida a Rogelio Arreola) 01:47
Mineral de la Reforma, Pachuquilla. Los Llanos.
8. **El pixcuhil** (Huapango tradicional) 03:59
Atlapexco. Huasteca.
9. **Zapateado para carnaval** (Tradicional hñahñú) 03:35
San Miguel Arcángel, San Bartolo Tutotepec. Sierra Oriental.

10. Desde el cielo una hermosa mañana 04:30
(Alabanza tradicional) Tepexititla, Huejutla. Huasteca náhuatl.

Tres sones para la *Danza de inditas*

Tepexititla, Huejutla. Huasteca náhuatl:

11. Ya llegamos Virgencita (Son tradicional) 02:36
12. Mañanitas a la Virgen (Son tradicional) 02:37
13. Canto a la Virgen (Son tradicional) 02:40

Dos sones para La danza de tres colores

Macuxtepeztla, Huejutla. Huasteca náhuatl:

14. El gallito (Son tradicional) 03:05
15. La culebrita (Son tradicional) 02:43
16. La petenera (Huapango tradicional) 03:56
Tecolotitla, Atlapexco. Huasteca

Dos sones para la danza de Moctezuma

17. El comanche (Tradicional) 02:09
Panacaxtlan, Huejutla. Huasteca náhuatl.
18. La ardilla (Tradicional) 02:14
Xiquila, Huejutla. Huasteca náhuatl.

19. **El huiliquizo** (Son tradicional para Xantolo) 02:57
 Atlapexco. Huasteca.
20. **El falsoquite** 01:26
 (Son tradicional para la danza de *Los cuanegros*) Atlapexco. Huasteca.

Dos sones para la Danza del volador

Barrio de Tlalnepanta, Xaltocan. Huasteca náhuatl.

21. **El águila** (Tradicional) 02:03
22. **Huitzitzilli** (Tradicional) 02:24
23. **Xochipitzáhuac** (Huapango tradicional, náhuatl) 02:58
 Barrio de Tlalnepanta, Xaltocan. Huasteca náhuatl.
24. **El guajolote** (Huapango tradicional) 03:39
 Barrio de Tlalnepanta, Xaltocan. Huasteca náhuatl.

30 VOCES DE HIDALGO: LA MÚSICA DE SUS REGIONES

VOLUMEN II

1. **Corrido minero** (Tradicional) 01:52
Real del Monte. Sierra.
2. **Corrido de la mina Dos Carlos** 01:40
(Letra: Miguel Hernández y Vicente Nava; música tradicional)
Mineral de la Reforma, Pachuquilla. Los Llanos.
3. **¡Qué chulo es Real del Monte!** 01:57
(Marcha de José Jiménez Osorio)
Real del Monte. Sierra.
4. **Corrido minero** (Juan Ortíz) 02:04
Mineral de la Reforma, Pachuquilla. Los Llanos.
5. **A ti te tocó** (Canción) 02:06
Real del Monte. Sierra.
6. **Minero soy** (Canción con influencia de chilena) 02:44
Real del Monte. Sierra.
7. **Alabadas sean las horas** (Alabado tradicional) 00:57
Santa María Tecajete, Zempoala. Los Llanos.
8. **Los magueyes** (Huapango tradicional) 03:21
Atlapezco. Huasteca.

- | | | |
|-----|--|-------|
| 9. | María la gringa (Canción tradicional hñahñú)
Ixmiquilpan. Valle del Mezquital. | 01:29 |
| 10. | Domitila de mi corazón
(Polka-canción tradicional hñahñú) Ixmiquilpan.
Valle del Mezquital. | 03:07 |
| 11. | Mis ayates (Tradicional hñahñú)
Santiago de Anaya, Valle del Mezquital. | 00:46 |
| 12. | Los borregos perdidos (Tradicional hñahñú)
Santiago de Anaya, Valle del Mezquital. | 00:50 |
| 13. | El perro pastor (Tradicional hñahñú)
Santiago de Anaya, Valle del Mezquital. | 01:10 |
| 14. | La pastora (Tradicional hñahñú)
Santiago de Anaya, Valle del Mezquital. | 01:09 |
| 15. | Las cuatro palomas (Tradicional hñahñú)
Santiago de Anaya, Valle del Mezquital. | 01:04 |
| 16. | Ya empezaste a dejarme (Tradicional hñahñú)
Santiago de Anaya, Valle del Mezquital. | 02:29 |
| 17. | Juan y Juanita (Tradicional hñahñú)
Ixmiquilpan, Valle del Mezquital. | 01:57 |
| 18. | La joven de mi pueblo (Tradicional hñahñú)
Ixmiquilpan, Valle del Mezquital. | 02:49 |

- | | | |
|----------|---|----------------|
| 19. | El perro pastor (Tradicional hñahñú)
Ixmiquilpan, Valle del Mezquital. | 02:20 |
| 20. | Son para danza de matachines (Tradicional)
Molango. Sierra Alta. | 01:42 |
| 21. | La polla pinta (Son tradicional para diversas danzas)
Molango. Sierra Alta. | 01:52 |
| 22. | El callejero (Cumbia cantada en español)
Molango. Sierra Alta. | 02:44 |
| 23. | Corrido a la Virgen de Loreto
(Corrido cantado en español)
Molango. Sierra Alta. | 02:58 |
| 24. | La madrugada (Arrullo tradicional para el Niño Jesús)
Molango. Sierra Alta. | 02:37 |
| 25. | Música para difuntos (Corrido cantado en español)
San Bartolo Tutotepec. Sierra Oriental. | 02:14 |
| 26. | Son para los santos (Tradicional hñahñú)
San Bartolo Tutotepec. Sierra Oriental. | 03:15 |
| 27. | Son para despedir a los santos (Tradicional hñahñú)
03:031
San Bartolo Tutotepec. Sierra Oriental. | |
| 28 y 29. | Zapateado para Carnaval (Tradicional hñahñú)
San Bartolo Tutotepec. Sierra Oriental. | 03:49
03:54 |

Los fonogramas que ahora presentamos son el resultado de un fructífero trabajo conjunto entre el Gobierno del Estado de Hidalgo y la Fonoteca del Instituto Nacional de Antropología e Historia. El proyecto se inició a mediados del año de 1991, cuando era Director General del Instituto el arqueólogo Roberto García Mool; la investigación y grabaciones de campo se terminaron en noviembre de 1992, en tanto que las notas y otros textos necesarios se entregaron para edición en los primeros días de enero de este año de 1993. El INAH colaboró con parte de los viáticos a dos de sus investigadores especializados en la música de tradición oral, con el equipo de grabación y los materiales de registro (cintas, casetes, rollos fotográficos e impresiones de fotografías). El Gobierno del Estado de Hidalgo aportó un investigador y un chofer, los viáticos completos para ambos, un vehículo, partes de los viáticos de los investigadores del INAH y el presupuesto necesario para editar los discos compactos y casetes. La música grabada, menos de una cuarta parte de la cual se presenta en los fonogramas, ya forma parte del acervo de la Fonoteca del INAH y, desde luego, está a la disposición de todos los hidalguenses así como de instituciones y personas interesadas de otras partes del país. Quienes participamos en esta investigación queremos hacer patente a todas las personas que entrevistamos, especialmente a los músicos, depositarios de una tradición musical que a todos nos enriquece.

Asimismo, deseamos expresar nuestro agradecimiento a las autoridades del Gobierno del Estado de Hidalgo por su optimismo y nunca escatimado apoyo.

Sirva este trabajo, grato y complicado a la vez, como homenaje a don Raúl Guerrero Guerrero, incansable investigador, del Instituto Nacional de Antropología e Historia hasta y del Archivo General del Gobierno del Estado de Hidalgo. Entre las obras publicadas por don Raúl se cuentan las siguientes:

- El pulque. Cultura, religión, folklore.
- Los otomíes del Valle del Mezquital.
- Otomíes y Tepehuas de la Sierra Oriental hidalguense.
- Un recorrido por la Huasteca hidalguense.

59

Los realizadores agradecen a Arturo Enríquez Basurto por su participación en las grabaciones y fotografías del Valle del Mezquital; a Edith Saiz Roldán por las grabaciones en Tepexititlan y Panacaxtlan, municipio de Huejutla; a Ma. Elena Estrada Paz, los estudiantes Edgar Serralde y Laura Camacho, por la asistencia prestada. Asimismo agradecen al profesor Efrén Ortega Redondo y al señor Epitacio Francisco Hernández Hernández su valioso auxilio como intérpretes náhuatl-español-náhuatl.

30 Testimonio Musical de México
© INAH, México, 2002, 2ª edición. (P) 1993.

Consejo Nacional para la Cultura y las Artes
Instituto Nacional de Antropología e Historia
Coordinación Nacional de Difusión
Dirección de Divulgación
Subdirección de Fonoteca

Producción:

Instituto Nacional de Antropología e Historia
y Ediciones Pentagrama S.A. de C.V.

Investigación y textos:

Raúl Guerrero Guerrero e Irene Vázquez Valle †.

Grabación y matriz:

Benito Alcocer y Raymundo Hernández Barrios.

Cuidado de la edición:

Victor Acevedo Martínez, Martín Audelo Chicharo, Guadalupe Loyola Zárate,
H. Alejandro Castellanos Garrido, Benjamin Muratalla e Irene Vázquez Valle †.

Gabriela González Sánchez y Mónica Zamora Garduño (servicio social).

Fotografías: Fonoteca INAH.

Normalización de audio en matriz: Arpegio.

Investigación cartográfica: H. Alejandro Castellanos Garrido.

Ilustración de mapa: Alfredo Huertero Casarrubias.

Diseño: Guillermo Santana Ramírez.

Coordinación general: Benjamin Muratalla.